

PROF. DR. İLYAS ÖZTÜRK'E ARMAĞAN

Kültürlerarası Çalışmalar

A Tribute to Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK Intercultural Studies
Festschrift für Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK Interkulturelle Beiträge

Editörler
Filiz ŞAN & Elif AKKAN

 **SAKARYA**
ÜNİVERSİTESİ

Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK'e Armağan

KÜLTÜRLERARASI ÇALIŞMALAR

Festschrift für Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK

INTERKULTURELLE BEITRÄGE

A Tribute to Prof. Dr. İlyas Öztürk

INTERCULTURAL STUDIES

Sakarya, 2018

SAKARYA ÜNİVERSİTESİ YAYINLARI

1. Baskı – 2018 Sakarya

Eserin Türkçe Adı:

Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK'e Armağan
KÜLTÜRLERARASI ÇALIŞMALAR

Eserin Almanca Adı:

Festschrift für Prof. Dr. Ilyas ÖZTÜRK
INTERKULTURELLE BEITRÄGE

Eser İngilizce Adı:

A Tribute to Prof. Dr. Ilyas Öztürk
INTERCULTURAL STUDIES

ISBN: 978-605-2238-03-5

Editörler:

Dr. Öğr. Üyesi Filiz ŞAN - Sakarya Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi
Öğr. Gör. Elif AKKAN – Akdeniz Üniversitesi Yabancı Diller Yüksekokulu

Bu kitaptaki yazıların sorumluluğu yazarlarına aittir. 5846 sayılı fikir ve sanat eserleri yasası hükümleri gereğince, bu kitap hiçbir yöntemle çoğaltılamaz. Resim, şekil, şema, grafik ve herhangi bir bölümü yayınevinin izni olmadan kopya edilemez. Bu kitabın yayın hakları Sakarya Üniversitesine ve editörlerine aittir.



S U N U Ş

PROF. DR. İLYAS ÖZTÜRK HOCA'YA SAYGI

Bizim toplumsal kültürümüzün en zayıf yönlerinden birisi eşzamanlı takdir noksanlığıdır. Çalışırken övmenin, yaşarken kıymetlendirmenin önemsenmediği bir toplumda bu yönde yapılacak her çalışma değerlidir. Özellikle ömrünü öğrenci yetiştirmek için harcamış bulunan insanların, hocaların emeklerinin karşılığı olsun diye düşünülen jest niteliğindeki girişimler kıymetli çabalardır.

Prof. Dr. İlyas Öztürk, sadece bizim fakültemizin değil aynı zamanda Sakarya Üniversitesi'nin en kıdemli hocaları arasındadır. 1979 yılında o zaman Sakarya Mimarlık ve Mühendislik Akademisi adını taşıyan kurumda Almanca okutmanı olarak başladığı akademik hayatını hâlâ şevkle sürdürmektedir. Bu süre içerisinde yetiştirdiği çok sayıda lisans, yüksek lisans ve doktora öğrencisiyle ülkemizin kültür ve bilim hayatına hatırı sayılır katkıda bulunmuştur. Öte yandan çeviri bilimi üzerine yazdığı birçok kitap, proje, makale ve bildiri metinleri ile de alanına katkı yapmıştır.

Fen-Edebiyat Fakültesi Dekanlığı görevini kendisinden devraldığım selefim Prof. Dr. Öztürk, Fakültemize bilim adamı sıfatıyla verdiği dersler ve yayınların yanı sıra yönetim görevleri ile de hizmet etmiştir. Uzun yıllar, Alman Dili ve Edebiyatı, Mütercim Tercümanlık ve Çeviribilim bölümlerinin başkanlığı ve/veya kurucu başkanlığı, fakülte kurulu ve fakülte yönetim kurulu üyeliği, dekan yardımcılığı görevlerini bihakkin yürüttüğü gibi, Sakarya Üniversitesi Senato üyeliği, Etik Kurul üyeliği gibi görevlerle üniversitemize hizmet etmiştir. Kendisinin Dekanlığı sırasında Fakülte Yönetim Kurulu üyeliği yapmış olmam münasebetiyle

birlikte çalışma tecrübmesine de sahip oldum. İlyas Hoca bu yönetim görevleri sırasında, birlikte çalışmayı önemseyen ve kolaylaştıran naif ve nezaketli idare tarzı ile dikkati çekmiştir.

Emeklilik sonrasında bir süre Münih Eğitim Ataşeliği görevi de yapan İlyas Öztürk Hoca'nın yeniden bölüme dönmesi Fakültemiz açısından memnuniyet verici bir karar olmuştur. Böylece hem öğrenci yetiştirmeye hem de bölümdeki genç meslektaşlarına örnek olmaya, tecrübesiyle onlara yol göstermeye ve destek vermeye devam edecektir.

Prof. Dr. İlyas Öztürk ile aynı fakültede, çeşitli kurullarda birlikte çalışmış, deneyimlerinden yararlanmış olmaktan duyduğum mutluluğu belirtmek isterim. Kendisinin hem fakültemizde çalışmaya devam etmesini hem de bundan sonraki hayatında sağlıklı ve huzurlu zaman geçirmesini dilerim.

Son olarak, hocalarına karşı gerçek bir vefa örneği gösteren kadirşinas öğrencilerine, başta Filiz Şan olmak üzere bu eserin ortaya çıkması için çaba harcayan arkadaşlarıma ve kıymetli yazılarıyla hem Öztürk Hoca'ya dostluk ve vefa gösteren hem de bilim alanına katkıda bulunan meslektaşlarıma tebrik ve teşekkürlerimi sunarım.

29.06.2018

Prof. Dr. Yılmaz DAŞCIOĞLU

Dekan
SAÜ Fen-Edebiyat Fakültesi

Ö N S Ö Z v e T E Ş E K K Ü R

ARMAĞANI SUNARKEN

Bu armağan kitap Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK hocamız için hazırlanmıştır. Kitabın hazırlanış amacı ne bir anma, ne kutlama, ne de veda..

Bu kitabın hazırlanış amacı bilim insanı kimliğinin yanında yerine göre yönetici, gerektiğinde bir hoca, ihtiyacımız olduğunda bir büyük ve bazen de arkadaş olarak hayatlarımıza dokunarak bizi her daim motive eden, yüreklendiren, cesaretlendiren ve bilimsel çalışmalarıyla yolumuza ışık tutan çok değerli hocamıza teşekkür etmektir.

Bu amaçla oluşturulan bu armağan kitap iki bölümden oluşmaktadır. Genel bölümler anı ve bilimsel yazılardır. Anı bölümünde Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK'le yapılmış bir röportaja ve kendisinin akademik ve idari çalışma arkadaşları, meslektaşları ve öğrencilerinin anılarına ve görüşlerine yer verilmiştir. Kitabın bilimsel bölümünde ise toplamda otuz sekiz değerli bilim insanının yazıları paylaşılmıştır. Bu bölüm Çeviribilim, Çeviri Eğitimi, Edebiyatbilim, Kültürbilim, Kültürlerarası İletişim ve Oryantalizm alanlarındaki yazılardan oluşmaktadır.

Bu armağan kitabın fikir aşamasından basımına kadar ki tüm süreçte yanımızda olarak desteğini esirgemeyen çok değerli dekan hocamız Prof. Dr. Yılmaz DAŞÇIOĞLU'na ve yazılarıyla bu armağanın bir parçası olan değerli bilim insanlarına, hocamızın meslektaşlarına, mesai arkadaşlarına ve öğrencilerine çok teşekkür ediyoruz.

Hocamız Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK sayesinde 'insan' olmanın ünvan sahibi olmaktan çok daha değerli olduğunu görevimizin ilk yıllarında öğrendik. O günden bu güne kadar ki süreçte İlyas hocamız, çalıştığımız kuruma

aidiyetlik hissetmenin, topluma katkı sağlamanın ve bilime hizmet etme sorumluluğunun ve bunlarla birlikte araştırma yapmanın, paylaşmanın, farklı bakış açılarına açık olarak fikir alışverişinde bulunmanın, vizyon sahibi olmanın ve her türlü iletişimin önemini yaptıkları, söylemleri ve davranışları ile yaşatarak öğretti bize.

Sevgili İlyas hocamız, bize kattığınız bütün bu güzel değerler ve kazanımlar, bize açtığınız tüm kapılar için müteşekkiriz. Sağlıklı, huzurlu, sevgi dolu, uzun ömürler diliyoruz.

Filiz şAN & Elif AKKAN

İ Ç İ N D E K İ L E R

S U N U Ş

Prof. Dr. Yılmaz DAŞÇIOĞLU *Prof. Dr. İlyas Öztürk Hoca'ya Saygı*

Ö N S Ö Z v e T E Ş E K K Ü R

Filiz ŞAN, Elif AKKAN *Önsöz ve Teşekkür*

P R O F . D R . İ L Y A S Ö Z T Ü R K H A K K I N D A

Akademik Özgeçmiş ve Yayınlar	1
Röportaj <i>Her Yönüyle Prof. Dr. İlyas Öztürk</i>	9
Anı Yazıları <i>Bizlerin Gözünden İlyas Hocamız</i>	24

M A K A L E L E R

Ali Osman ÖZTÜRK <i>A Lesson Practice Concept Including Student-Centered Approach for Foreign Language Teaching Departments</i>	37
Alper KELEŞ <i>Uyarlama Filmlerin Edebiyat Bilimindeki Yeri</i>	52
Arif ÜNAL <i>Batı Kültüründe Üstün İnsan ve İslam'da İnsan-ı Kamil</i>	62
Aysel Nursen DURDAĞI <i>Sorun "Bu"</i>	83
Binnaz BAYTEKİN <i>Hermann Broch'un "Vergilius'un Ölümü" Romanında Kriz Çağında Edebiyatın Anlamı, Sanat, Sanatçı ve Sanat Eseriyle Hesaplaşma</i>	93
Burcu TÜRKMEN <i>Oryantalizm ve Sömürgecilik Bağlamında Afrika'daki Kültürel Değişimlere Bir Bakış</i>	106
Cüneyt ARSLAN <i>Şarkiyatçı Friedrich Rückert'in Çeviri Yoluyla Kültürlerarası İletişime Yaptığı Vurgu</i>	115
Elif AKKAN <i>Heinrich Böll'ün, "Ve O Hiçbir Şey Demedi" adlı Romanında, İçki, Tütün ve Kahve Motifleri</i>	127

Erdinç YÜCEL <i>Yaratıcı – Beşer İletişimi</i>	143
Eyüp ZENGİN <i>Üretici Dönüşümsel Dilbilgisi Kuramı Işığında Sıfat-Fiil Yan Cümlelerinin Derin Yapısı ve Yüzey Yapısının Belirlenmesi</i>	174
Fatih TEPEBAŞILI <i>Nietzsche'nin Ateşi</i>	196
Fırat SOYSAL <i>Oryantalizm ve Oryentalistler: Alanı, Zararları ve Yaraları Üzerine Bir Değerlendirme</i>	209
Filiz ŞAN, Neslihan DEMEZ <i>Bir Sosyal Bilim Alanı Olarak Çeviribilim Ve Etkileşimsel Gelişimi</i>	221
Funda KIZILER EMER <i>Hertha Kräftner'in "Maria Magdalena" ve "Der Gott der Liebe" Adlı Metinlerinde Yenidenyazma Teknikleri: Intratextüalite ve Düzyazılaştırma</i>	235
Gökhan Şefik ERKURT <i>"Jenö War Mein Freund" ve "Yusuf Yaşayacak" Öyküleri Örneğinde Karşılaştırmalı Toplumcu Yazar Analizi</i>	254
Halil İbrahim BALKUL <i>Çeviri Eleştirisi Alanında Yapılan Çalışmalar Üzerine Sistematik Bir İnceleme</i>	277
Hüseyin ERSOY, Fadime ÇOBAN, Metin SAYGILI, M. Cem ODACIOĞLU <i>Mütercim Tercümanlık Öğrencilerinin Öğrenim Gördükleri Üniversiteye Göre Duygusal Zeka, Kültürel Zeka ve Kişilik Özelliklerinin İncelenmesi</i>	292
Kadriye ÖZTÜRK <i>Judith Hermann'ın "Sommerhaus, Später" (Yaz Evi, Daha Sonra) Adlı Anlatısında Kaotik Metropolde Postmodern Flanör Yaşantı İzleri</i> ..	316
Mine YAZICI <i>A Brief History of Translator Training</i>	336
Mustafa ÇAKIR <i>Yurt Dışında Anadili Dersinin Önemi</i>	349
Muhammed Zahit CAN <i>Çeviri Eğitiminde Uygulamannın Yeri ve Bir Uygulama Önerisi</i>	355
Nesrin ŞEVİK <i>İlyas Hocamla Yirmi Yıl</i>	365
Nurhan ULUÇ <i>Kulturgeprägte Elemente in „Heimstraße 52“ und „Schwarzer Tee mit drei Stück Zucker“</i>	378
Özden ŞAHİN <i>A Case Study of The Impact of MT Errors on Human Perception of Machine Translation Quality</i>	392
Recep AKAY <i>Die jüngere deutschsprachige Literatur nach der Wende</i>	406

Sergül VURAL KARA <i>Hierarchie der Äquivalenzforderungen im Spiegel Sabahattin Alis Roman „Kürk Mantolu Madonna“ und seiner deutschen und englischen Übersetzungen</i>	426
Serhat ARSLAN <i>Akademik Çeviri Eğitiminde Hukuk Çevirisi Çerçevesinde Temel Hukuk Eğitiminin ve Hukuk Metinlerinin İncelenmesinin Önemi</i>	451
Seyyare DUMAN <i>Loben in homileischen Diskursen</i>	465
Sibel OKUYAN <i>Türkiye 'de Sözlü Çevirmen Eğitimi Müfredatı: Sakarya Üniversitesi Örneği</i>	479
Şaban KÖKTÜRK <i>Revising a Politeness Classic: Are there Universals in Terms of Politeness? An Analysis of “Politeness: Some Universals in Language Usage” by Penelope Brown and Stephen C. Levinson. New Approaches to a Frequently Discussed Topic</i>	501
Talat Fatih ULUÇ <i>Das Türkenbild in der Presse: Eine Berichtanalyse über Mölln und Solingen in den deutschen und türkischen Zeitungen</i>	525
Türkan ÖZTÜRK <i>Revisiting the Notion “Competence” in Line with the Turns in Translation Studies</i>	537
Ümmügülsüm ALBİZ <i>Osmanlı Döneminden Hasan Ali Yücel Dönemine Kadar Çeviri Alanındaki Kurumsallaşma Girişimlerine Kısa Bir Bakış</i>	552
Yüksel ERSAN <i>Reflexionen der Kulturunterschiede bei den türkischen Übersetzungen an Beispielen verschiedener Publikationen von Renan Demirkan. Identifizierte Übersetzungsdefizite und Lösungsvorschläge im Fremdsprachenunterricht</i>	571